

!! Podklady na JEDENÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 3. května 2021: 9:10-10:40 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 3. května 2021 budeme mít spolu 11. hodinu ST I. RU-CS v LS 2020/2021 - distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v tomto e-mailu).

Budeme tlumočit jednoduché nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Téma bude dosti všeobecné a budete uvedeny do kontextu.

Nahrávky vám posílám přes Moodle a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v pondělí na výuce pracovat.

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do ruštiny.

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout. Například začátku budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat se. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace KISS a DALŠÍ CÍL: generalizace (zobecnění), a postupně naopak i konkretizace a nelpět na větné (syntaktické i sémantické) strukturu výchozího textu.**

Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova, Kurzovou, Kalinu, Širjajeva a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.

ÚKOLY (zvládnout do pondělní výuky):

1) opět si každá připravíte v ruštině jednu stručnou aktualitu o dění ve světě, Evropě, Rusku (max. 3 věty!). Prosím nečíst, povídat vlastními slovy a vybrat 3 klíčová slova /termíny, jež jsou pro vaši informaci zásadní.

2) znovu si doma simultánně přetlumočit jednu z nahrávek, které jsme dělaly na 9. výuce a zhodnotit se co nejpoctivěji a nejobjektivněji dle tabulky, kterou najdete také v Moodle. Vyplněnou tabulku mi každá pošle nejpozději 2. května večer (do max. 21:00) e-mailem.

Zde NAHRÁVKY na pondělní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze), samy si však TAKÉ předem doma pochopitelně promyslete kontext a terminologii spojené s tématem nahrávky:

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE (pokud neuvádím jinak explicitně přímo u konkrétní nahrávky):

Kromě všeobecných a aktuálních témat budeme tlumočit postupně zejména tematiku různých dalších mezinárodních organizací, tudíž vřele doporučuji si toto téma a terminologii připravit rusky i česky (na webu najdete paralelní texty k organizační struktuře dané organizace,

historii, fungování, agenturám, orgánům apod.). Na příštích hodinách se zaměříme také na finance, podnikání a také na jadernou energetiku, takže zde nahrávky i k tomuto tématu....

1) RU: Bankovní fórum Praha – 2. řečník – fungování jeho banky – viz slovní zásoba v Moodle z předminulé hodiny – část: druhý řečník (promyslete si bankovní /finanční terminologii) – **nestihly jsme minule**

2) RU: tlumočník a překladatel Gurevič (dlouholetý předseda Ruského svazu překladatelů a tlumočnicků) pomalý a občas nekoherentní řečník – o tlumočení, Praze a osobní vzpomínky – při setkání se studenty na ÚTRL – **nestihly jsme minule**

3) RU: referát studentka Světlana (rodilá mluvčí) o jaderných elektrárnách (spíše pozitiva a negativa) z roku 2015 – promyslete si kontext, budeme se tomu věnovat tuto i následující výuku více. Bude i nový referát Elišky, podívejte se i na technické aspekty – z čeho se atomová elektrárna skládá, jak funguje, druhy reaktorů atd.

4) RU: referát studentka Nast'a (rodilá mluvčí) – 2019 - o jaderných elektrárnách (různé zdroje energie, historie výzkumu a použití atomu – ve vojenských i mírových situacích atd..)

5) RU: povídání dr. Svetlana Vogeller (vyučující z Bruselu: ILMH) – o důsledcích Černobylské jaderné katastrofy – podívejte se na kontext (nemoci z ozáření, utajování katastrofy, čísla!, úmrtnost atd.)

6) RU: Malyj bizněs v RF – M. Molchan – **minule jsme stihly pouze část, tak budeme tlumočit celé znovu od začátku. Máte již naslouchané.**

7) RU: Eliška si připraví referát k připomenutí 30. výročí výbuchu jaderné elektrárny v Černobylu (zejména důsledky atd...). Prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8 minut – nahrát a poslat nahrávku (formát MP3 nejlépe) všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli 2. 5. nejpozději během dne, aby si mohly stáhnout do počítače. Je to poslední referát v tomto semestru.

8) RU: pokud nám zbyde čas, tak si dáme malý číslovkový a zeměpisný diktát☺

Všechny nahrávky a podklady posílám přes Moodle.

A zde link na připojení přes ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (RU-CS): pondělí 3. května 2021: 9:10-10:40_online

Time: May 3, 2021 09:00 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/91639351510>

Meeting ID: 916 3935 1510

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny, a na viděnou a slyšenou v **pondělí 3. května přes ZOOM přesně v 9:10 ☺.**

Ivana Čeňková

P. S. znovu připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme ☺), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.